

СЛОВАРЬ СОЦИАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ

Финско – русский

Sosiaalialan sanakirja • suomi –venäjä

Hilma
vammainen maahanmuuttajien tukikeskus

Julkaisija:
Vammaisten maahanmuuttajien
tukikeskus Hilma
Vammaisfoorumi ry
www.tukikeskushilma.fi

Paino: Bookwell Oy, Jyväskylä
Ulkoasu ja taitto: Väinö Heinonen

ВВЕДЕНИЕ

В этом словаре собраны слова и термины, используемые в сфере социального обеспечения. Одним из видов социального обеспечения является работа с инвалидами. Услуги по социальному обеспечению - это, например, консультации и социальная помощь.

В словаре собраны такие слова и термины, с которыми сталкивается клиент службы социального обеспечения. Социальное обеспечение - это, предписанные законом услуги, которые муниципалитет предоставляет людям. Люди, проживающие на территории муниципалитета, являются клиентами службы социального обеспечения. Социальное обеспечение включает в себя и специализированные услуги для людей с тяжелой степенью инвалидности, а также предоставление пособия, обеспечивающего гарантированный минимальный доход.

Некоторые слова могут иметь в финском языке несколько значений, или же значение слова зависит от того, в каком контексте оно употребляется. В данном словаре приводятся только значения, связанные со сферой социального обеспечения. Например, слово *hakea* «сходить за чем-то, ходатайствовать и т.д.» имеет несколько значений. Оно может означать как конкретное действие – сходить, съездить за чем-то, так и подачу некоего заявления:

Ihminen hakee ruokaa kaupasta.

Человек ходит за продуктами в магазин.

Ihminen hakee toimeentulotukea.

Человек ходатайствует о предоставлении социального пособия.

В данной глоссарии слово *hakea* означает, таким образом, ходатайствование о предоставлении какой-либо услуги или пособия.

В словаре приведены примеры предложений, связанных с определенными ситуациями. Они напечатаны таким образом, что выделяются из основного текста, как показано в вышеуказанных примерах. В словаре нет детальных объяснений всех терминов. Например, некоторые пособия предоставляются при соблюдении определенных условий, которые здесь не указаны.

Подробнее вы можете узнать об этом в других справочниках, на упрощенном языке, а также в интернете.

AIKA – ВРЕМЯ:

Под временем подразумевается момент времени, в который что-то происходит.

ajanvaraus – заказ времени:

Клиент заранее записывается на прием, например, по телефону.

vastaanottoaika – время приема:

Время приема – это время, в которое клиент встречается с сотрудником учреждения.

Прием врача по понедельникам с 14.00 до 15.00.

AMMATTI – ПРОФЕССИЯ:

Профессия – это наименование рода деятельности: например, профессия фельдшера, уборщицы.

ammattitutkinto

– диплом о профессиональном образовании:

Диплом о профессиональном образовании – это документ о том, что человек владеет необходимыми в определенной профессии навыками.

Чтобы получить диплом о профессиональном образовании, нужно закончить профессиональное училище, после которого учащийся получает ту или иную профессию.

APU – ПОМОЩЬ:

Помощь означает содействие или поддержку.

Человек получает помощь, например, если он болен.

avustaa – оказывать помощь:

Оказывать помощь означает то, что кто-то помогает другому человеку.

avuntarve – потребность в помощи:

Потребность в помощи означает то, что человеку нужна помощь, например, в передвижении.

avuntarpeen arviointi

– оценка потребности в помощи:

Специалисты оценивают, какая помощь и в каком количестве требуется человеку, например, для того, чтобы он мог самостоятельно справляться с трудностями в повседневной жизни.

henkilökohtainen avustaja – личный помощник:

Личный помощник – это человек, который помогает, например, инвалиду в повседневной жизни: например, при передвижении.

apuväline – вспомогательное средство:

Вспомогательное средство – это предмет, который помогает человеку, например, при передвижении.

Трость – вспомогательное средство.

ASIAKAS – КЛИЕНТ:

Клиент – это человек, получающий какие-либо товары или услуги. Например, если человек посещает поликлинику по месту жительства, то, он является клиентом поликлиники.

ASIAKIRJA (dokumentti) ДОКУМЕНТ:

Документ – это письменное свидетельство, в котором говорится о принятом должностным лицом решении, распоряжении или прочем вопросе.

ASUMISAIKAVAATIMUS

– ТРЕБОВАНИЕ К СРОКУ ПРОЖИВАНИЯ:

Требование к сроку проживания означает определенный срок, который человек должен прожить в Финляндии, прежде чем он будет иметь право на определенные виды пособий.

Эмигрант должен прожить в Финляндии три года, прежде чем он сможет получить пособие по инвалидности.

EDUSTAJA – ЗАКОННЫЙ ПРЕДСТАВИТЕЛЬ:

Законный представитель – это человек, который представляет интересы своего несовершеннолетнего ребенка или заботится о связанных с ребенком вещах, таких как: условия проживания, а также решает денежные вопросы.

EDUNVALVOJA – ПОПЕЧИТЕЛЬ:

Попечитель – это человек, который заботится о соблюдении прав другого человека, если тот не может этого делать самостоятельно.

ELÄKE – ПЕНСИЯ:

Пенсия означает денежное пособие, выплачиваемое, например, по окончании трудовой деятельности. Пенсию получают люди, которые не могут работать по причине нетрудоспособности или по старости.

Человек находится на пенсии, когда он уже не работает.

työeläke – трудовая пенсия:

Трудовая пенсия – это денежное пособие, которое накапливается на протяжении трудового стажа и выплачивается по окончании трудовой деятельности.

työkyvyttömyyseläke

– пенсия по нетрудоспособности:

Пенсия по нетрудоспособности – это денежное пособие, которое получают люди, которые не могут работать из-за болезни или увечья.

ELÄMÄNHALLINTA – УПРАВЛЕНИЕ СВОЕЙ ЖИЗНЬЮ:

Управление своей жизнью означает то, что человек может контролировать свою жизнь и влиять на нее.

ERITYISOPPILAITOS

– СПЕЦИАЛЬНОЕ УЧЕБНОЕ ЗАВЕДЕНИЕ:

Специальное (коррекционное) учебное заведение – это школа, предназначенная для таких учащихся, которые нуждаются в посторонней помощи. Например, дети-инвалиды могут обучаться в коррекционных (специальных) учебных заведениях, где им оказывается помощь и поддержка.

ESTEETTÖMYYS, ESTEETÖN

– БЕСПРЕПЯТСТВЕННОСТЬ, БЕСПРЕПЯТСТВЕННЫЙ:

Беспрепятственность означает то, что пользование товарами и услугами, а также перемещение на улице или в помещении не вызывает трудностей и

доступно, в том числе, для лиц с ограниченными возможностями передвижения.

Помещение беспрепятственно, если в него можно без труда въехать на инвалидной коляске.

НАКЕА – ПОДАТЬ ЗАЯВЛЕНИЕ:

Подать заявление означает то, что человек просит или ходатайствует о предоставлении ему чего-либо. Например, услуги или пособия.

Эмигрант может подать в КЕЛИА заявление о выплате адаптационного пособия.

hakemus – заявление:

Заявление – это документ или бланк, в котором человек письменно просит о предоставлении какой-либо услуги.

hakuaika – срок подачи заявлений:

Срок подачи заявлений означает срок, в течение которого заявление необходимо предоставить в инстанцию, например, выслав его по почте.

Заявление необходимо подать до 16.00 последнего дня срока подачи заявлений.

hakulomake – Бланк заявления:

Бланк заявления – это бланк, который необходимо заполнить тогда, когда человек письменно просит о предоставлении какой-либо услуги или пособия.

Клиент подает заявление на выплату пособия на бланке заявления.

HARKINTA – РАЗМЫШЛЕНИЕ:

Размышление означает оценивание, т.е. то, что какой-то вопрос подлежит обдумыванию.

Человек размышляет, на кого он хочет пойти учиться.

harkinnanvarainen palvelu

– услуга, предоставляемая по усмотрению:

Услуга, предоставляемая по усмотрению, означает, что не все могут получать данную услугу. Должностные лица проводят оценку и решают, нуждается ли человек в определенной услуге или нет, например, в реабилитации.

HOITOSUUNNITELMA – ПЛАН УХОДА:

Под планом ухода подразумевается план, составляемый специалистами, если человек нуждается в дополнительном уходе,

например, по болезни. План составляется, исходя из имеющихся у человека проблем со здоровьем и других обстоятельств.

HUOLTAJA – ОПЕКУН:

Опекун – это человек, который ухаживает и присматривает за несовершеннолетним, а также несет ответственность за воспитание и заботу о нем.

HYVÄKSIKÄYTTÖ – ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДРУГОГО ЧЕЛОВЕКА В СВОИХ ЦЕЛЯХ:

Использование другого в своих целях означает то, что человек злоупотребляет своим положением, причиняя вред другому человеку.

HÄIRINTÄ – ДОМОГАТЕЛЬНОСТЬ:

Домогательство означает то, что кто-то настойчиво причиняет неудобство или вред другому человеку, например, унижая или оскорбляя его. Человек может оскорблять другого человека словесно или физически, нарушая при этом неприкосновенность частной жизни лица.

IHMISOIKEUDET – ПРАВА ЧЕЛОВЕКА:

Права человека – это определенные общие права, принадлежащие всем людям в равной степени. К таким правам относится, например, свобода слова.

ITSEMÄÄRÄÄMISOIKEUS, ITSENÄISYYS

– ПРАВО НА САМООПРЕДЕЛЕНИЕ, НЕЗАВИСИМОСТЬ:

Право на самоопределение означает, что человек имеет право распоряжаться своей жизнью и решать, как ему поступать. Независимость означает, что человек не зависит от других людей и может принимать решения самостоятельно.

JÄRJESTÖ – ОБЩЕСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ:

Общественная организация – это сообщество, членами которого могут быть люди или другие сообщества. У общественной организации есть некая цель, во благо осуществления, которой она действует.

Центральный союз инвалидов по зрению – это общественная организация, которая действует для улучшения положения слепых и слабовидящих людей в обществе.

KELA – КЕЛА, ВЕДОМСТВО НАРОДНЫХ ПЕНСИЙ:

КЕЛА – сокращенное название ведомства народных пенсий. Это ведомство, которое отвечает за обеспечение основных социальных гарантий людям, проживающих в Финляндии и находящимся в различных жизненных ситуациях. КЕЛА выплачивает, в том числе, различные пособия.

KOTOUTUMINEN – АДАПТАЦИЯ:

Под адаптацией подразумевается то, что эмигрант адаптируется, т.е. осваивается в новом обществе и в новой для себя среде в стране, в которую он переехал. Цель адаптации состоит в том, чтобы эмигрант мог без затруднений участвовать в жизни общества вместе с другими людьми. Целью адаптации является освоение эмигрантом нового языка, знакомство с новой средой проживания и трудоустройство.

kotoutumissuunnitelma – план адаптации:

Должностные лица составляют совместно с эмигрантом план, который поможет ему адаптироваться, т.е. освоиться в новой среде. План может включать: курсы финского языка или трудовую практику.

kotoutumistuki – адаптационное пособие:

Адаптационное пособие – это деньги, которые эмигрант получает в период действия адаптационного плана.

KULJETUSPALVELU – СОЦИАЛЬНОЕ ТАКСИ ИЛИ ТРАНСПОРТНЫЕ УСЛУГИ:

Под транспортными услугами подразумевается то, что человеку предоставляется транспорт, если он не может пользоваться общественным транспортом.

Человеку с тяжелой инвалидностью может предоставляться транспорт для проезда к месту работы или учебы, например, такси.

KUNTA – МУНИЦИПАЛИТЕТ:

Муниципалитет – это административное образование, на территории которого проживают люди. Под муниципалитетом подразумеваются также ведомства, предоставляющие жителям муниципальные услуги. Все жители Финляндии проживают на территории того или иного муниципалитета, т.е. являются жителями определенного муниципалитета.

Муниципалитетом может быть и город.

Муниципалитет проживания – это тот муниципалитет, на территории которого человек проживает постоянно.

KUNTOUTUMINEN – ВОССТАНОВЛЕНИЕ:

Восстановление означает, что человек получил помощь, которая помогла ему справиться с трудной жизненной ситуацией. Восстановление дает человеку возможность восстановить силы и вернуться к рабочей жизни.

KUNTOUTUS – РЕАБИЛИТАЦИЯ:

Реабилитация направлена на решение целого ряда задач, таких как: улучшение самочувствия человека; улучшение способности самостоятельно решать повседневные задачи; содействие работе. Реабилитация проводится под руководством специалистов. Например, курсы, которые направлены на оказание помощи в трудоустройстве, могут быть, реабилитацией.

kuntoutussuunnitelma – план реабилитации:

Для каждого клиента, нуждающегося в реабилитации, составляется свой, индивидуальный план реабилитации. В нем записывается, в каких услугах человек нуждается. План может включать в себя, например, инструктирование, которое направленно на то, чтобы помочь человеку справиться с повседневными делами.

LAKI – ЗАКОН:

Закон – предписание установленное парламентом, которое обязаны выполнять все органы власти и каждый проживающий в Финляндии человек. В законе, может быть, прописано, кто имеет право на определенные услуги или какие услуги муниципалитет должен предоставлять, например, эмигрантам.

Закон об адаптации способствует обеспечению адаптации, равноправия и свободы выбора для эмигрантов.

lakisääteinen – ПРЕДПИСАННЫЙ ЗАКОНОМ:

Предписанный законом означает, что, например, предоставление некой услуги или пособия основано на законе. Все органы власти и люди должны следовать этому закону.

Например, ежегодный отпуск предписан законом, т.е. закон предписывает, что работник должен получить отпуск соразмерно отработанным месяцам.

LÄHESTYMISKIELTO – ЗАПРЕТ НА ПРИБЛИЖЕНИЕ:

Если полицией или судом был наложен такой запрет, то человек не имеет права выходить на контакт с другим человеком и приближаться к нему.

LÄÄKÄRINTODISTUS – ЗАКЛЮЧЕНИЕ ВРАЧА:

Заключение врача – это выданный врачом документ, подтверждающий то, что у человека имеется какое-то заболевание или увечье.

Если человек не выходит на работу, например, из-за повышенной температуры, ему необходимо предоставить работодателю заключение врача.

MAKSU – ОПЛАТА:

Под оплатой подразумеваются расходы, которые клиент несет за товары и услуги, которыми он пользуется.

Стоматологическое обслуживание в районных поликлиниках является платным для лиц старше 18 лет. Клиент оплачивает лечение сам.

maksusitoumus – платежное обязательство:

Платежное обязательство – это документ, выдаваемый предоставляющим услугу ведомством в подтверждение того, что оно обязуется оплатить товары или услуги. Клиенту не нужно будет оплачивать расходы самому.

Человек получает от муниципалитета платежное обязательство на реабилитационные мероприятия.

MASENNUS – ДЕПРЕССИЯ:

Депрессия – это психическое заболевание. Оно выражается обычно в серьезной и длительной подавленности настроения. Причиной депрессии может быть, трудная жизненная ситуация.

MIELENTERVEYS – ПСИХИЧЕСКОЕ ЗДОРОВЬЕ:

Психическое здоровье означает душевное благополучие. Когда человек чувствует себя хорошо, он может влиять на свою жизнь и у него есть силы заботиться о себе.

mielenterveystyö – психиатрическое обслуживание:

Психиатрическое обслуживание означает такие услуги, с помощью которых поддерживается психическое здоровье людей. Специалисты этой сферы проводят работу, направленную на предотвращение появления у людей психических проблем. Психиатрическое обслуживание включает также лечение и реабилитацию, например, тогда, когда человек заболел депрессией.

MONIAMMATILLISUUS –

МЕЖПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ:

Под межпрофессиональным взаимодействием подразумевается сотрудничество между представителями разных специальностей. Например, в школе такое межпрофессиональное взаимодействие может проводиться между учителем, фельдшером и школьным куратором.

**MONIKULTTUURISUUS, MONIKULTTUURINEN –
МУЛЬТИКУЛЬТУРНОСТЬ, МУЛЬТИКУЛЬТУРНЫЙ:**

Мультикультурность означает соприкосновение различных культур и их взаимодействие. Каждый человек является представителем культуры своей страны.

В понятие культура входят обычаи страны и родной язык. Когда человек встречается с представителем другой культуры, происходит мультикультурное взаимодействие, в котором принимают участие культуры обеих сторон

Мультикультурность помогает лучше понимать мир и другие культуры.

NEUVO – СОВЕТ:

Совет означает наставление, которое помогает человеку справиться с той или иной ситуацией.

Родители могут спросить совета, как ухаживать за малышом.

neuvoa – советовать:

Советовать означает, что кто-то дает наставления.

*Фельдшер советует родителям,
как ухаживать за малышом.*

neuvola – консультация:

Консультация – это учреждение здравоохранения, где можно получить советы и наставления. В детской консультации наблюдают за здоровьем и развитием ребенка. Там можно получить советы по уходу за ребенком и его воспитанию. Семейная консультация помогает семьям в трудных ситуациях, например, если родители разводятся.

OIKEUS – ПРАВО:

Под правом подразумеваются разрешения и возможности, которые имеются у людей, например, на основании того, что они живут в Финляндии.

В Финляндии каждый человек имеет право учиться.

perusoikeudet – основные права:

Основные права – это те права, которые принадлежат всем людям. Основные права записаны в Конституции.

В Финляндии каждый человек имеет право на свой язык и культуру.

subjektiivinen oikeus – субъективное право:

Субъективное право означает, что человек может получить определенные услуги и пособия, если его ситуация отвечает необходимым для их получения требованиям.

Человек с тяжелой инвалидностью имеет право на персональную помощь дома и вне дома.

ihmisoikeudet – права человека:

Правами человека называются принадлежащие всем людям права, установленные международными конвенциями и декларациями. Права человека принадлежат всем людям во всем мире. К правам человека относятся, например, право на родной язык и культуру, а также свобода слова.

Каждый человек имеет право высказать свое мнение.

OIRE – СИМПТОМ:

Симптом – это признак заболевания, который проявляется, например, физически.

Симптомами простуды являются насморк и боль в горле.

OMAINEN – БЛИЗКИЙ:

Близким может быть член семьи или иной близкий родственник.

omaishoitaja – ухаживающий за близким:

Ухаживающий за близким – это человек, который ухаживает за родственником или иным близким ему человеком на дому. Ухаживающий за близким человеком должен подписать договор с муниципалитетом.

omaishoitosopimus

– договор об уходе за близким человеком:

Ухаживающий за близким подписывает с муниципалитетом договор о том, что он ухаживает за близким ему человеком на дому.

omaishoidon tuki – пособие по уходу за близким:

Ухаживающий за близким получает пособие по уходу за близким, состоящее из денежного пособия и выходных дней.

В рамках пособия оплачиваются также услуги самого близкого, например его реабилитация.

PALVELU – УСЛУГА:

Под услугой подразумевается помощь, которую человек может получить, например, для облегчения жизни или передвижения. Цель услуг – помочь людям жить самостоятельной жизнью и принимать участие в жизни общества. Услуги предоставляются по ходатайству, например, муниципалитетом.

Человеку с тяжелой степенью инвалидности могут предоставляться транспортные услуги, которые дают ему возможность добираться до места работы или учебы.

palvelujärjestelmä – система обслуживания:

Под системой обслуживания подразумеваются все те услуги, которые муниципалитет или государство предоставляет людям.

palveluohjaus

– консультации по пользованию услугами:

Сотрудник ведомства собирает воедино информацию о всех услугах и пособиях, которые клиент может получить. Он также дает клиенту советы, как ходатайствовать и воспользоваться услугами.

palvelusuunnitelma – план по обслуживанию:

План по обслуживанию составляется сотрудником ведомства совместно с клиентом. В него заносятся услуги и поддержка, необходимые клиенту, чтобы справляться в повседневной жизни. При составлении плана учитываются жизненные обстоятельства клиента и его собственные пожелания.

PERHETYÖ – РАБОТА С СЕМЬЯМИ:

Под работой с семьями подразумевается помощь семьям с детьми в вопросах, связанных, например, с воспитанием детей или с повседневной жизнью. Цель работы с семьей может состоять, в том, чтобы помочь родителям разумно организовать повседневную жизнь.

PERUSHOITO – БАЗОВЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УХОД:

Под базовым медицинским уходом подразумевается уход, в рамках которого обеспечиваются основные потребности пациента, такие как гигиена и питание.

PSYKOLOGI – ПСИХОЛОГ:

Психолог – это специалист, который помогает тогда, когда человек сам не может разобраться в трудных для него вопросах. Психологи работают, например, в поликлиниках, школах и детских консультациях.

Психолог поликлиники по месту жительства помогает пациентам, находящимся в трудной жизненной ситуации.

PSYKIATRI – ПСИХИАТР:

Психиатр – это врач-специалист, который специализируется на психических заболеваниях. Психиатр может, например, выписать лекарства, если пациент находится в депрессии.

PÄIHDE – ПСИХОАКТИВНОЕ ВЕЩЕСТВО, ПАВ:

Психоактивное вещество – это опьяняющее средство. Психоактивными веществами являются, например: алкоголь и наркотики.

päihdehuolto – наркологическая служба:

Наркологическая служба предоставляет услуги, направленные на предотвращение проблем, связанных с алкоголем.

Цель наркологической службы – помогать людям, злоупотребляющим алкоголем и наркотиками. Помощь оказывается и близким таких людей.

päihdetyö – наркологическая работа:

Ведущие наркологическую работу специалисты различными способами помогают людям обрести благополучную и здоровую жизнь, в которой нет места алкоголю и наркотикам. Наркологическая работа включает лечение и реабилитацию людей, употребляющих алкоголь и наркотики.

PÄIVÄHOITO – ДНЕВНОЙ УХОД ЗА ДЕТЬМИ:

Дневной уход за детьми означает, что ребенка отводят в место дневного ухода на то время, пока родители находятся на работе. Там ребенку обеспечивается уход, воспитание и обучение в безопасной среде.

päiväkoti – детский сад:

Детский сад – это место дневного ухода за детьми. В детском саду ребенок получает дошкольное воспитание или подготовительное дошкольное обучение.

RÄTEVYYS – КВАЛИФИКАЦИЯ:

Квалификация означает диплом о профессиональном образовании, дающий человеку право работать по специальности. Квалификацию можно получить как посредством обучения, так и в процессе работы.

Квалификацию медсестры можно получить в политехникуме, по окончании которого выпускники получают диплом, дающий им право работать медсестрами.

RESEPTI – РЕЦЕПТ:

Рецепт – это предписание об отпуске лекарства, выписанное врачом.

Человек может выкупить лекарства, показав в аптеке рецепт.

ROKOTE – ВАКЦИНА:

Вакцина – это лекарственный препарат, вызывающий иммунитет к болезни. Целью вакцинации является предотвращение заражения или ослабление его последствия.

В детской консультации детей вакцинируют, например, против воспаления легких.

RUOKAVALIO – ДИЕТА:

Диета – это режим питания. Под режимом питания подразумевается совокупность правил по употреблению пищи человеком.

Здоровая диета включает в себя различные продукты питания, полезные для здоровья.

erityisruokavalio – специальная диета:

Специальная диета означает, что из рациона человека исключен какой-то продукт, который он не может употреблять из-за аллергии или болезни.

Если у человека целиакия, он не может есть определенные виды злаков: пшеницу, рожь, ячмень.

allergia – аллергия:

Аллергия означает, что какой-то пищевой продукт вызывает у человека аллергическую реакцию, и он не может его есть.

У него аллергия на яйцо.

SAAVUTETTAVUUS – ДОСТУПНОСТЬ:

Доступность означает то, что товаром или услугой легко пользоваться в равной степени всем.

Например, тексты интернет-сайта на упрощенном языке легко читаются, а самим сайтом легко пользоваться.

SAIRAUS – БОЛЕЗНЬ:

Болезнь – это расстройство здоровья.

muistisairaus – расстройство памяти:

Расстройство памяти – это заболевание, ослабляющее память. Если человек страдает расстройством памяти, ему трудно вспомнить необходимые вещи и справиться с трудностями повседневной жизни. Расстройство памяти проявляется обычно, когда человек стареет.

pitkäaikaissairaus – хроническое заболевание:

Хроническое заболевание означает длительную и неизлечимую болезнь. Например, диабет – хроническое заболевание.

SALASSAPITOVELVOLLISUUS

– ОБЯЗАТЕЛЬСТВО О НЕРАЗГЛАШЕНИИ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ:

Обязательство о неразглашении конфиденциальной информации означает, что должностное лицо не имеет права разглашать сведения о человеке другим лицам или инстанциям.

SELKOKIELI – УПРОЩЕННЫЙ ЯЗЫК:

Упрощенный язык – это простой для понимания язык. В нем используются короткие фразы и несложные слова. Упрощенный язык предназначен для людей, которым трудно читать и понимать литературный язык. Упрощенным языком могут быть написаны, например, тексты интернет-сайтов или буклетов.

В написанных упрощенным языком буклетах КЕЛА рассказывается о выплачиваемых КЕЛА пособиях кратко и понятно.

SOSIAALIHUOLTO, SOSIAALITOIMI

– СОЦИАЛЬНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ, СЛУЖБА СОЦИАЛЬНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ:

Социальное обеспечение – это проводимая государством политика, целью которой является забота о том, чтобы в Финляндии не было обездоленных людей. Служба социального обеспечения предоставляет людям социальные услуги, к которым относятся, в том числе, специальные услуги для людей с ограниченными возможностями. Услуги, оказываемые в рамках социального обеспечения, предписаны законом и за их предоставление отвечает муниципалитет.

В Хельсинки за предоставление социальных услуг отвечает муниципальное ведомство социального обеспечения. В его обязанности входит, например, организация дневного ухода за детьми.

sosiaalipalvelu – социальная услуга:

Социальная услуга – это услуга, предоставляемая в рамках социального обеспечения. Эти услуги представляются для того, чтобы люди жили благополучно и справлялись с трудностями повседневной жизни. С помощью социальных услуг предотвращаются и исправляются проблемы, вызываемые, например, безработицей

или бедностью. Социальные услуги могут представлять собой, например, наставления или консультации.

Адаптационные услуги для иммигрантов – это социальные услуги.

sosiaaliturva – социальная защита:

Социальная защита означает то, что люди получают средства к существованию и заботу в любых жизненных ситуациях. В Финляндии социальная защита предоставляется на основании того, что человек постоянно проживает или же работает в Финляндии. Например, житель муниципалитета имеет право на получение социальных услуг.

sosiaaliasiamies

– уполномоченный по социальным вопросам:

Уполномоченный по социальным вопросам – это муниципальный чиновник, который консультирует клиентов социальной службы, т.е. людей, которые пользуются социальными услугами. Уполномоченный по социальным вопросам может, например, помочь клиенту отстаивать свои права, если тот не доволен проявленным к себе отношением.

sosiaalityö – социальная работа:

Социальная работа – это работа, направленная на поддержку социального благополучия и улучшение социальных условий. Занимающиеся социальной работой специалисты помогают людям, которые находятся в тяжелой жизненной ситуации.

SYRJIÄ, SYRJINTÄ

– ДИСКРИМИНИРОВАТЬ, ДИСКРИМИНАЦИЯ:

Дискриминация означает то, что кто-то ведет себя несправедливо по отношению к другому человеку, например, из-за вероисповедания этого человека или имеющегося у него увечья.

Работодатель не имеет права подвергать человека дискриминации, например, на основании языка или пола.

SYRJÄYTÄ – МАРГИНАЛИЗИРОВАТЬСЯ:

Маргинализация означает выпадение человека за пределы жизни общества. Опасность маргинализации грозит, например, безработному человеку.

SÄÄNNÖLLINEN – РЕГУЛЯРНЫЙ:

Регулярным называют такое явление, которое повторяется часто или происходит через определенные промежутки времени.

Люди ходят на работу каждый день.

Собрания проводятся дважды в год.

TASA-ARVO – РАВНОПРАВИЕ, РАВЕНСТВО:

Равноправие означает, что все люди являются равными в своем достоинстве и правах.

На рабочем месте все работники равны.

Их запрещается ставить в неравное положение, например, на основании возраста или пола.

TERAPIA – ТЕРАПИЯ:

Терапия означает лечение, проводимое специалистами с целью исцеления человека от заболевания или травмы. На сеансах терапии терапевт, например, беседует с пациентом о тех проблемах, которые есть у пациента.

seksuaaliterapia – сексуальная терапия:

Сексуальная терапия – это терапия, с помощью которой лечат имеющиеся у человека проблемы с сексуально-эмоциональной жизнью.

toimintaterapia – функциональная терапия:

Функциональная терапия – это терапия, которая проводится с тем, чтобы помочь человеку самостоятельно справляться с трудностями, возникающими в повседневной жизни.

fysioterapia – физиотерапия, ЛФК:

Физиотерапия – это медицинская реабилитация, направленная на улучшение или поддержание физической формы и дееспособности человека.

kriisiterapia – кризисная терапия:

Кризисная терапия – это терапия, с помощью которой человеку оказывают поддержку в случае внезапного кризиса или иной травматичной ситуации.

TOIMINTAKYKY – ДЕЕСПОСОБНОСТЬ:

Под дееспособностью подразумевается то, насколько человек способен заботиться о себе, справляться с работой и наслаждаться досугом.

psyukkinen toimintakyky

– психическая дееспособность:

Под психической, или моральной, дееспособностью подразумевается то, насколько человек может заботиться о себе и справляться, например, с работой.

fyysinen toimintakyky

– физическая дееспособность:

Под физической дееспособностью подразумевается то, насколько подвижно тело и насколько хорошо функционирует организм человека.

toimintarajoite – функциональное ограничение:

Функциональное ограничение означает то, что человеку трудно передвигаться или контролировать движения частей своего тела.

TYÖ – РАБОТА:

Работа означает деятельность, за выполнение которой работник получает зарплату.

tuettu työllistyminen

– субсидированное трудоустройство:

Субсидированное трудоустройство означает, что человек работает на обычном рабочем месте, но к нему прикреплен профинструктор, который помогает ему в работе и во всех возникающих на работе вопросах.

työvoimakoulutus – профессиональное обучение по направлению органов службы занятости:

Профессиональное обучение по направлению органов службы занятости – это обучение, с помощью которого работник может поддерживать свою квалификацию или же получить новые профессиональные навыки, востребованные на рынке труда. Профессиональное обучение по направлению органов службы занятости предназначено для лиц трудоспособного возраста, а также для стоящих на учете в службе занятости безработных, чтобы они могли трудоустроиться.

työkyky – трудоспособность:

Трудоспособность означает то, что человек в силах и в состоянии выполнять свою работу.

työharjoittelu – трудовая практика:

В ходе трудовой практики человек практикуется в работе, знакомится с трудовой жизнью и повышает свои профессиональные навыки.

työvalmentaja – профинструктор:

Профинструктор – это специалист, помогающий людям, которым трудно найти работу.

TOIMEENTULO – СРЕДСТВА К СУЩЕСТВОВАНИЮ:

Наличие средств к существованию означает, что человек получает денежные средства и ему есть на что жить.

toimeentuloturva – пособие, обеспечивающее гарантированный минимальный доход:

Пособие, обеспечивающее гарантированный минимальный доход – это часть социальной защиты. Его цель состоит в том, чтобы обеспечить получение человеком денежных средств на минимальные расходы, если прочие его доходы недостаточны.

toimeentulotuki – социальное пособие:

Социальное пособие – это деньги, которые человек может получить от социальной службы в том случае, когда у него нет возможности получать их из других источников.

**TE-TOIMISTO – БЮРО ЗАНЯТОСТИ И
ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ:**

В бюро занятости и экономического развития предоставляются услуги по трудоустройству, например, консультации по поиску работы.

TULKKAUS – ПЕРЕВОД:

Перевод означает то, что речь или сообщение переводится на другой язык или преобразуется в иную понятную форму.

tulkki – переводчик:

Переводчик – это специалист, который помогает в ситуациях, когда клиент владеет языком недостаточно для того, чтобы решать вопросы. Переводчик переводит речь, например, должностного лица на родной язык клиента.

tulkkipalvelu – служба переводчиков:

Служба переводчиков – это служба, через которую можно заказать переводчика.

TURVAKOTI – ПРИЮТ:

Приют – это место, куда можно пойти, если в семье имеет место насилие. Человек может прийти в приют и в том случае, если дома существует угроза насилия.

**VAITIOLOVELVOLLISUUS – ОБЯЗАТЕЛЬСТВО О
НЕРАЗГЛАШЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИЛИ
СЛУЖЕБНОЙ ТАЙНЫ:**

Обязательство о неразглашении профессиональной или служебной тайны означает то, что должностное лицо не имеет права передавать касающуюся человека информацию другим лицам.

VAMMA – УВЕЧЬЕ:

Увечье означает, что у человека имеется некое длительное нарушение функций организма, снижающее дееспособность человека.

Увечье может быть физическим, психическим или умственным, или же оно может быть связано с нарушением сенсорных функций организма.

synnynnäinen vamma – врожденное увечье:

Врожденное увечье – это увечье, которое есть у человека с рождения.

**traumaperäinen vamma – увечье, полученное в
результате травмы:**

Увечье, полученное в результате травмы, – это увечье, приобретенное на каком-то этапе жизни, например, в результате несчастного случая.

VAMMAINEN HENKILÖ – ИНВАЛИД:

Инвалид – это человек, у которого имеется физическое, психическое, умственное или сенсорное отклонение, ограничивающее его дееспособность.

kehitysvammainen henkilö – инвалид с нарушением умственного развития:

Инвалид с нарушением умственного развития – это человек, который испытывает трудности в усвоении нового и в материала, понимании вещей.

liikuntavammainen henkilö – инвалид с нарушением опорно-двигательного аппарата:

Инвалид с нарушением опорно-двигательного аппарата – это человек, испытывающий из-за имеющегося у него увечья трудности с передвижением.

sokea tai näkövammainen henkilö – инвалид по зрению:

Инвалид по зрению – это слепой или слабовидящий человек.

kuuro tai kuulovammainen henkilö – инвалид по слуху:

Инвалид по слуху – это глухой или слабослышащий человек.

VAMMAISPALVELUT

– ОБСЛУЖИВАНИЕ ИНВАЛИДОВ:

Обслуживание инвалидов означает услуги, предоставляемые муниципалитетом для людей с ограниченными возможностями. Эти услуги являются частью социального обеспечения. Обслуживание инвалидов направлено на то, чтобы люди с ограниченными возможностями могли жить и участвовать в жизни общества наравне с другими людьми.

VARAAGENTOINEN – ВОЛОНТЕР, ДОБРОВОЛЕЦ:

Волонтер – это человек, занимающийся какой-либо деятельностью добровольно и бесплатно. Добровольным называется такое дело, которое не является обязательным.

Участие в тренинге – дело добровольное.

vapaaehtoistyö – волонтерская деятельность:

Волонтерская деятельность – это работа, за которую не платят зарплату.

VALITTAA – ОБЖАЛОВАТЬ:

Обжаловать означает потребовать внесения изменения или исправления, например, в решение, принятое должностным лицом.

valitus – апелляция, обжалование:

Апелляция означает требование о пересмотре решения. Человек может обжаловать принятое должностным лицом решение, если он им недоволен.

Апелляция подается в письменном виде.

valitusoikeus – право обжалования:

Право обжалования означает, что у человека есть право потребовать внесения изменения в решение, которым он недоволен.

VELVOLLISUUS – ОБЯЗАННОСТЬ:

Обязанность это то, что подлежит безусловному выполнению кем-либо, например, потому, что так прописано в законе.

В Финляндии действует всеобщая воинская повинность. Это означает, что мужчины в возрасте от 18 до 60 лет обязаны принимать участие в защите Финляндии.

VERO – НАЛОГ:

Налог – это принудительный сбор, собираемый государством или муниципалитетом. Каждый человек автоматически платит налог с зарплаты или с иного дохода.

Некоторые пособия могут, однако, не облагаться налогом. Например, из пособия по инвалидности платить налог не нужно.

verovähennys – налоговый вычет:

Налоговый вычет означает, что человеку нужно платить налогов меньше, чем предусмотрено.

Человек имеет возможность воспользоваться налоговым вычетом при определенных условиях.

Если у человека имеется ипотека на собственное жилье, он может сделать налоговый вычет на сумму процентов по ипотечному кредиту.

VERTAISTUKI – ВЗАИМОПОМОЩЬ:

Взаимопомощь означает, что человек или семья получает психологическую помощь от таких людей или группы людей, которые пережили подобную жизненную ситуацию.

VIIITTO MAKIELI – СУРДОЯЗЫК:

Сурдоязык – это язык, на котором говорят с помощью жестов - показываемых руками знаков. Им обычно пользуются глухие, т.е. люди, которые не слышат речь.

VIRANOMAINEN – ОРГАН ВЛАСТИ:

Орган власти – это учреждение или ведомство, исполняющее возложенные на него государством или муниципалитетом обязанности.

Ведомство народных пенсий (КЕЛА) это орган власти.

VÄKIVALTA – НАСИЛИЕ:

Насилие означает нанесение другому человеку морального или физического вреда.

henkinen väkivalta – моральное насилие:

Моральное насилие означает унижение или оскорбление другого человека. Например, словесное унижение другого – моральное насилие. Моральным насилием является также угроза физическим насилием.

fyysinen väkivalta – физическое насилие:

Под физическим насилием подразумевается нанесение другому физического вреда.

lähisuhdeväkivalta

– насилие по отношению к близким людям:

Насилие по отношению к близким людям означает то, что в семье кто-то ведет себя насильственно по отношению к другому члену семьи.

parisuhdeväkivalta

– насилие в супружеских отношениях:

Насилие в партнерских отношениях означает то, что один супруг ведет себя насильственно в отношении другого супруга.

YHDENVERTAISUUS – РАВЕНСТВО:

Равенство означает, что все люди равны перед законом и имеют одни и те же права.

Все люди равны перед законом, т.е. ко всем людям одинаковое отношение.

YHTEISKUNTA – ОБЩЕСТВО:

Общество – это определенная географическая территория, на которой живут люди. Например, таковым является независимое государство Финляндия. В обществе живут люди и действуют различные сообщества, взаимодействующие друг с другом. У общества есть определенные правила и задачи, согласно которым оно функционирует.

В финском обществе государственные и муниципальные услуги оплачиваются за счет налогов.





VAMMAISFOORUMI)
Vammaisjärjestöjen yhteinen ääni